

**RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVANÍ  
PREKLADATELSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi zmluvnými stranami :

**Objednávateľ :**

**Názov :** Bratislavská organizácia cestovného ruchu  
**Sídlo:** Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  
**IČO:** 42259088  
**DIČ:** 2023399455  
**Registrácia:** registrovaná na Ministerstve dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR, č. registrácie : 28351/2011/SCR

**Bankové spojenie:**

**Číslo účtu:**

**Zast. :** MUDr. František Stano – predseda predstavenstva  
PhDr. Katarína Ferenčíková – podpredsedníčka predstavenstva

(ďalej len „objednávateľ“)

a

**Dodávateľ :**

**Názov :** Agentúra VKM, s.r.o.  
**Sídlo:** Grösslingova 69, 811 09 Bratislava  
**IČO:** 35736763  
**DIČ:** SK2020269658  
**Zapísaný v** Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava1, oddiel: sro, vložka č. 16375/B  
**Bankové spojenie :**  
**Číslo účtu :**  
**Zast. :** Juliana Kubalcová - konateľka

(ďalej len „dodávateľ“)

**Článok I  
Predmet zmluvy**

1/ Dodávateľ sa zaväzuje riadne, včas a priebežne zabezpečovať pre potreby objednávateľa prekladateľské služby zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb, a to najmä v nasledujúcich cudzích jazykoch: anglický, nemecký, český, maďarský, ruský, poľský, taliansky, španielsky, francúzsky, holandský, prípadne iný jazyk podľa požiadaviek objednávateľa.

2/ Dodávateľ sa zaväzuje riadne, včas a priebežne zabezpečovať pre potreby objednávateľa služby simultánneho a konzekutívneho tlmočenia zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to najmä v nasledujúcich cudzích jazykoch : anglický, maďarský a nemecký.

3/ Objednávateľ sa zaväzuje v zmysle podmienok tejto rámcovej zmluvy zasielať dodávateľovi písomné objednávky na prekladateľské a tlmočnicke služby elektronickou poštou spolu s potrebnými podkladmi na tieto služby. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu po zrealizovaní jednotlivých prác.

**Článok II  
Rozsah a obsah prekladateľských služieb**

1/ Prekladateľské služby bude dodávateľ poskytovať podľa nasledujúcej špecifikácie :

Prehľad požadovaných prekladateľských služieb:

- odborný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka
- odborný preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka
- jazyková revízia textu prekladateľom, ktorého jazyk je jeho rodným jazykom, tzv. „native speaker“

- jazyková korektúra textov – polygrafická korektúra
- preklady zo zvukových a video záznamov

2/ V základnej cene prekladov sú zahrnuté súvisiace služby týkajúce sa vybraných prípadov, kedy objednávateľ požaduje od dodávateľa:

- vo výnimočných prípadoch zabezpečenie expresných prekladov odovzdaných v deň zadania alebo zo dňa na deň, prekladov náročných odborných textov, prekladateľských služieb v soboty, nedele, štátne sviatky, prípadne preklady vyžadujúce scanovanie a grafické úpravy, prepis grafov a tabuliek;
- popri odbornej správnosti prekladu v terminológii zaužívanej v Európskej únii zabezpečenie terminologickej a jazykovej korektúry prekladu s vyjadrením špecializovanej inštitúcie.

3/ Prekladateľské služby budú zamerané na tieto oblasti:

- a) informácie o produktoch cestovného ruchu mesta Bratislava,
- b) voľnočasové, kultúrne, spoločenské informácie o meste,
- c) informácie o podnikoch cestovného ruchu, členoch BTB – ubytovacích zariadeniach, stravovacích zariadeniach, sprievodcovských službách a ďalších,
- d) turistické a historické informácie o meste Bratislava,
- e) marketingové výskumy a štatistické sledovania v oblasti cestovného ruchu,
- f) marketingové stratégie a plány v oblasti cestovného ruchu,
- g) PR články, tlačové správy,
- h) prípadne ďalšie, vyplývajúce zo zamerania činnosti BTB.

4/ Predmetom tejto zmluvy nie sú prekladateľské služby poskytované súdnymi prekladateľmi v zmysle zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

### **Článok III**

#### **Rozsah a obsah tlmočnických služieb**

1/ Tlmočnicke služby bude dodávateľ poskytovať podľa nasledujúcej špecifikácie :

Prehľad požadovaných tlmočnických služieb:

- simultánne a konzekutívne tlmočenie zo/do slovenského jazyka do/z cudzieho jazyka

2/ Tlmočnicke služby budú zamerané na tieto oblasti:

- a) informácie o produktoch cestovného ruchu mesta Bratislava,
- b) voľnočasové, kultúrne, spoločenské informácie o meste,
- c) informácie o podnikoch cestovného ruchu, členoch BTB – ubytovacích zariadeniach, stravovacích zariadeniach, sprievodcovských službách a ďalších,
- d) turistické a historické informácie o meste Bratislava,
- e) konferencie, bilaterálne rokovania, prezentácie/workshopy profesných partnerov zo zahraničia zamerané na transfér know-how, tvorbu produktu CR, MICE, štatistiky CR a iné relevantné oblasti,
- f) prezentácie, tlačové konferencie doma i v zahraničí,
- g) prípadne ďalšie, vyplývajúce zo zamerania činnosti BTB.

### **Článok IV**

#### **Objednanie služieb a ich odovzdanie**

1/ Služby podľa Článku I. bude dodávateľ vykonávať pre objednávateľa na základe samostatných objednávok, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, prostredníctvom elektronickej pošty na adresu kubicova@avkm.net alebo poštou.

2/ V objednávke, ktorú objednávateľ vystaví uvedie nasledujúce údaje: meno objednávateľa, jeho fakturačné údaje, meno kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských alebo tlmočnických služieb (vrátane jazykovej kombinácie), odhad celkového počtu jednotiek (normostrán/hodín), jednotkovú cenu prekladateľských a tlmočnických služieb dodávateľa podľa cenníka, ktorý je prílohou č. 1 tejto zmluvy a termín dodania.

3/ Dodávateľ odovzdá preklady podľa požiadaviek objednávateľa elektronicky e-mailom vyhotovené vo formáte doc, xls, pdf, resp. inom kompatibilnom formáte, ak nie je v objednávke uvedené inak. V opačnom

prípade bude forma odovzdania prekladu a počet exemplárov špecifikovaná objednávateľom (v tlačenej výtlačku, prípadne na nosiči - USB kľúč, CD).

4/ V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa dodávateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov.

#### **Článok V** **Miesto a čas plnenia**

1/ Miestom plnenia/dodania predmetu zmluvy je pracovisko Bratislavskej organizácie cestovného ruchu, Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, ak nie je v objednávke uvedené inak.

2/ Miestom realizácie tlmočnických služieb je Bratislava, prípadne iné mestá v rámci Slovenskej republiky v závislosti od realizovaných aktivít a činnosti objednávateľa. Miesto realizácie tlmočnických služieb môže byť aj tlmočenie na prezentáciách, tlačových konferenciách a iných marketingovo-komunikačných podujatiach v zahraničí alebo v inom meste Slovenska. V takomto prípade vyslanie delegovaného tlmočníka do zahraničia alebo mimo Bratislavu bude dodávateľ fakturovať náklady spojené s jeho cestou a pobytom objednávateľovi spolu s nákladmi na zrealizované tlmočnicke služby za vopred dohodnutých podmienok. Objávateľ určí dodávateľovi vopred dohodnuté finančné limity na ubytovanie a cestovné náhrady podľa internej smernice organizácie.

3/ Termín vyhotovenia prekladu a realizácie tlmočenia určí objednávateľ v objednávke. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad do troch kalendárnych dní. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana. Rozumie sa jedna strana textu, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier.

4/ V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu tlmočenia až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného exempláru prekladu v elektronickej forme (v prípade požiadavky aj exempláru v tlačenej podobe, prípadne na nosiči) určenému zástupcovi objednávateľa.

#### **Článok VI** **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1/ Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ bude uskutočňovať požadované služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Dodávateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Prípadné preukázané nedostatky budú odstránené dodávateľom bezodplatne obratom (rozumie sa do 24 hod. od zistenia nedostatku).

2/ Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby, a zaväzuje sa nakladať s nimi ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva.

3/ Dodávateľ súhlasí s tým, že na požiadanie objednávateľa mu sprístupní originály všetkých dokladov súvisiacich s plnením zmluvy, najmä pre účely príslušných orgánov kontroly.

4/ Dodaním požadovaného prekladu má objednávateľ právo preklad používať, využívať, meniť alebo nakladať s ním bez časového, územného alebo vecného obmedzenia.

5/ Dodávateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude poskytovať dohodnuté tlmočnicke služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to objednávateľ požiadá formou elektronickej pošty (e-mail) alebo telefonicky.

6/ Dodávateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie služby bol oblečený primerane podujatiu, na ktoré je vyslaný.

7/ Dodávateľ je povinný poskytovať prekladateľské služby v zmysle normy STN EN 15038:2006. V prípade, že preložený text je určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúcia prezentačných materiálov, webové stránky atď.), musí byť vyhotovený preklad v súlade s normou STN EN 15038:2006, teda vrátane revízie - označovaná tiež ako jazyková korektúra; je to kontrola preloženého textu ďalším prekladateľom, ktorý posúdi, či je preklad vhodný na účel, na ktorý je určený, porovná zdrojový a cieľový text z pohľadu terminologickej koexistencie, spôsobu vyjadrovania a štýlu a musí byť vyhotovená aj Korektúra prekladu - polygrafická korektúra pred tlačou alebo publikovaním preloženého textu, ktorá pomôže odstrániť prípadné preklepy, chýbajúce písmená, nesprávne rozdelenie slov na konci riadkov atď., čo sa môže stať pri sadzbe textu. Ak si objednávateľ objedná zákazku bez revízie (jazykovej korektúry "rodeným hovorcom") a neobjedná si polygrafickú korektúru prekladu, je si vedomý toho, že

takto preložený text nie je v súlade s normou STN EN 15038:2006 a konečný preklad nemusí vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu.

8/ Zmluvné strany nie sú oprávnené bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky z tejto zmluvy na tretie osoby.

## **Článok VII** **Cena a platobné podmienky**

1/ Objednávateľ zaplatí dodávateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená jednotkovo, a je špecifikovaná v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Dohodnutá cena je cenou konečnou, ktorá zahŕňa všetky náklady dodávateľa spojené s dodaním predmetu zmluvy. V základnej cene prekladov sú zahrnuté aj súvisiace služby týkajúce sa vybraných prípadov, kedy objednávateľ požaduje od dodávateľa zabezpečenie rýchlostných prekladov odovzdaných v deň zadania alebo zo dňa na deň, prekladov náročných odborných textov, prekladateľských služieb v soboty, nedele, štátne sviatky, prípadne preklady vyžadujúce scanovanie a grafické úpravy a zabezpečenie terminologickej a jazykovej korektúry prekladu v terminológii zaužívanej v Európskej únii s vyjadrením špecializovanej inštitúcie.

2/ Finančný limit zmluvy počas doby jej platnosti je v zmysle § 4 ods. 4, písm. a) zákona NR SR č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, 39.900,- EUR (slovom tridsaťdeväťtisícdeväťsto EUR) bez DPH.

3/ Objednávateľ neposkytuje dodávateľovi zálohové platby ani preddavky na vykonanie služieb. Dodávateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej vykonaní.

4/ Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Fakturácia bude prebiehať po vybavení každej objednávky na základe samostatnej faktúry. K faktúre vystavenej dodávateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzдание a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objedávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list).

5/ Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej preukázateľného doručenia objedávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Faktúra bude uhrádzaná bezhotovostným prevodom z účtu objedávateľa na účet dodávateľa.

6/ Každá faktúra musí mať všetky náležitosti daňového dokladu vyžadované platnými právnymi predpismi. V opačnom prípade je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť späť dodávateľovi na doplnenie/opravu. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objedávateľovi.

7/ Objednávateľ a dodávateľ sa dohodli, že v prípade omeškania objedávateľa s úhradou fakturovanej sumy za poskytnuté služby je dodávateľ oprávnený požadovať od objedávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 dlžnej sumy za každý deň omeškania.

8/ Ak dodávateľ nesplnil povinnosť poskytnúť požadované prekladateľské alebo tlmočnicke služby podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objedávateľa, má objednávateľ právo požadovať zmluvnú pokutu vo výške 100% z kalkulovanej ceny nesplneného záväzku. Zmluvnú pokutu je dodávateľ povinný uhradiť do piatich dní odo dňa, kedy ju objednávateľ uplatní formou reklamácie podľa Článku VIII bod 2/ a 3/ tejto zmluvy.

9/ Ak dodávateľ nesplnil povinnosť poskytnúť požadované prekladateľské alebo tlmočnicke služby podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objedávateľa riadne a včas, má objednávateľ právo požadovať 50% zľavu z kalkulovanej ceny nesplneného záväzku. Zľava z ceny bude uplatnená a vyčíslená vo faktúre vystavenej dodávateľom.

## **Článok VIII** **Reklamácie a zodpovednosť za škodu**

1/ Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objedávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s príslušnými právnymi predpismi a podmienkami tejto zmluvy.

2/ Reklamáciu na kvalitu prekladov, včasnosť ich odovzдания alebo ich neposkytnutie, objednávateľ písomne uplatní u dodávateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu, resp. odo dňa kedy mal byť preklad odovzdaný, s uvedením konkrétnych nedostatkov (väd).

3/ Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u dodávateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do troch pracovných dní odo dňa, kedy sa mala akcia

konat'. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.

4/ Dodávateľ zodpovedá objednávateľovi za ujmu, ktorú mu spôsobili pri výkone služby poskytnutí prekladateľa a tlmočníci.

5/ Za ujmu sa považuje aj poškodenie dobrého mena fyzickej osoby, ktorej tlmočník tlmočí (ktorá použije jeho preklady) a poškodenie dobrej povesti objednávateľa, resp. zverejnenie dôverných informácií z podujatí, na ktorých bolo poskytované tlmočenie.

#### **Článok IX Doba trvania zmluvy**

1/ Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to 24 mesiacov odo dňa jej podpisu. Táto zmluva zanikne pred uplynutím dohodnutej doby, a to momentom vyčerpania finančného limitu uvedeného v Článku VII bod 2/ tejto zmluvy.

2/ Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, s 2 mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrđených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

#### **Článok X Záverečné ustanovenia**

1/Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

2/ Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

3/ Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky.

4/ Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z toho 2 rovnopisy obdrží objednávateľ a 2 rovnopisy obdrží dodávateľ.

5/ Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

6/ Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1.

Objednávateľ:

Dodávateľ:

V Bratislave dňa 16.7.2013

v ..... dňa 16.7.2013

.....  
MUDr. František Stano  
predseda predstavenstva  
Bratislavská organizácia cestovného ruchu

.....  
Juliana Kubalcová  
konateľka  
Agentúra VKM, s.r.o.

.....  
PhDr. Katarína Ferenčíková  
podpredsedníčka predstavenstva  
Bratislavská organizácia cestovného ruchu